

*German and Italian
Lyrics of the
Middle Ages
An Anthology and a History*

TRANSLATIONS AND INTRODUCTIONS BY

Frederick Goldin

ANCHOR BOOKS
ANCHOR PRESS/DOUBLEDAY
GARDEN CITY, NEW YORK

Contents

PART I German Lyrics

Guide to the Pronunciation of Middle High German 2

DER VON KÜRENBERG (*mid-twelfth century*)

Introduction 4

- 1 Leit machet sorge 6
- 2 Ich stuont mir nehtint spâte 6
- 3 Swenne ich stân aleine 6
- 4 Ez hât mir an dem herzen 8
- 5 Ich zôch mir einen valken 8
- 6 Der tunkele sterne 8
- 7 Aller wîbe wünne 10
- 8 Wîp unde vederspîl 10

HEINRICH VON VELDEKE (*fl. last quarter twelfth century*)

Introduction 13

- 9 Tristrant mûste âne sînen danc 14
- 10 Dî minne bidde ich ende mane 14
- 11 Ich levede êre te ungemake 16
- 12 Wê mich scade ane mîner vrouwen 16
- 13 In den aprîllen 18
- 14 Men seget vorwâr 18

FRIEDRICH VON HAUSEN (*c. 1150-1190*)

Introduction 23

- 15 In mînen troume 24
- 16 Deich von der guoten schiet 24
- 17 Wâfenâ, wie hât mich Minne gelâzen! 26
- 18 Ich denke under wîlen 28
- 19 Mîn herze und mîn lîp diu wellent scheiden 30
- 20 Mîn herze den gelouben hât 32

HEINRICH VON MORUNGEN (*d. 1222*)

Introduction 34

- 21 Ich hôrt ûf der heide 42

- 22 Leitliche blicke und grôzliche riuwe 42
 23 Owê, war umbe volge ich tumben wâne 44
 24 Von den elben wirt entsên vil manic man 46
 25 Mirst geschên als eime kindeline 48
 26 Ich wêne nieman lebe der mînen kumber weine 50
 27 Owê, sol aber mir iemer mê 54
 28 Vil sùeziu senftiu tôterinne 56

HARTMANN VON AUE (*b. 1160-1170; d. after 1210*)

- Introduction* 58
 29 Ich sprach, ich wolte ir iemer leben 60
 30 Mîn dienst der ist alze lanc 64
 31 Manger grüezet mich alsô 64
 32 Ich var mit iuwern hulden 66

REINMAR (*b. 1150-1160; d. before 1210*)

- Introduction* 71
 33 Niemen seneder suoche an mich deheinen rât 84
 34 Waz ich nu niuwer mære sage 86
 35 Si jêhent, der sumer der sî hie 88
 36 Der lange sùeze kumber mîn 92

WALTHER VON DER VOGELWEIDE (*c. 1170-c. 1230*)

- Introduction* 96
 37 Ich saz ûf eime steine 102
 38 Ahî wie kristenliche nû der bâbest lachet 106
 39 Von Rôme voget, von Pülle künec 108
 40 Ir sult sprechen willekomen 110
 41 Aller werdekeit ein füegerinne 112
 42 Saget mir ieman, waz ist minne? 114
 43 Lange swîgen des hât ich gedâht 116
 44 Herzeliebez vrowelîn 118
 45 'Nemt, frowe, disen kranz' 120
 46 Under der linden 124
 47 Owê, hovelichez singen 126
 48 Owê, daz wîsheit unde jugent 128
 49 Ir reinen wîp, ir werden man 130
 50 Owê, war sint verschwunden alliu mîniu jâr! 134

GOTTFRIED VON STRASSBURG (*fl.* 1200–1210)*Introduction* 141

51 Liut unde lant 142

52 Gelücke daz gât wunderlîchen an und abe 142

WOLFRAM VON ESCHENBACH (*c.* 1170–*c.* 1220)*Introduction* 145

53 Sîne klâwen durh die wolken sint geslagen 146

54 Der helden minne ir klage 148

NEIDHART VON REUENTAL (*fl.* 1210–1237)*Introduction* 151

55 Fröut iuch, junge und alte! 154

56 Ine gesach die heide 156

57 Kint, bereitet iuch der sliten ûf daz îs! 160

58 Sumer, dîner sîezen weter mûezen wir uns ânen 164

59 Mîrst von herzen leide 168

ULRICH VON LICHTENSTEIN (1198–1275 or 1276)

Introduction 175

60 In dem walde sîeze dône 180

61 Wizzet, frouwe wol getân 182

62 Guot wîp, mîner fröiden lêre 184

BURKHARD VON HOHENFELS (*fl.* first half thirteenth century)*Introduction* 188

63 Mîn herze hât mînen sin 192

DER WILDE ALEXANDER (*late thirteenth century*)*Introduction* 197

64 Hie bevorn dô wir kinder wâren 198

PART II *Italian Lyrics*GIACOMO DA LENTINO (*fl.* first half thirteenth century)*Introduction* 209

1 Maravigliosamente 210

2 Dolce cominciamento 214

3 Io m'aggio posto in core a Dio servire 216

4 Lo basilisco a lo spleco lucente 218

5 Chi non avesse mai veduto foco 218

PIER DELLA VIGNA (1180-1249)

Introduction 223

6 Amore, in cui disio ed ò speranza 224

RINALDO D'AQUINO (*first half thirteenth century*)

Introduction 229

7 Già mai non mi conforto 230

8 Amorosa donna fina 234

9 Ormai quando flore 238

GIACOMINO PUGLIESE (*first half thirteenth century*)

Introduction 243

10 Morte, perchè m'ài fatta sì gran guerra 244

GUIDO DELLE COLONNE (*born c. 1210*)

Introduction 249

11 Anchor che l'aigua per lo foco lassi 250

GUITTONE D'AREZZO (*c. 1235-1294*)

Introduction 255

12 Dolcezza alcuna o di voce o di sono 258

13 Ora che la freddore 258

14 Amor, merzede, intende s'eo ragione 262

15 Gioia ed allegranza 264

BONAGIUNTA ORBICCIANI DA LUCCA (*d. between 1296 and 1300*)

Introduction 269

16 Voi che avete mutata la mainera 270

17 Un giorno aventureoso 270

CHIARO DAVANZATI (*fl. second half thirteenth century*)

Introduction 275

18 Come Narcissi, in sua spera mirando 276

19 D'un'amorosa voglia mi convene 276

GUIDO GUINIZELLI (*fl. second half thirteenth century*)

Introduction 280

20 Al cor gentil rempaira sempre amore 286

- 21 In quanto la natura 290
 22 Lo vostro bel saluto e 'l gentil sguardo 292
 23 Vedut'ho la lucente stella diana 294
 24 Omo ch'è saggio non corre leggero 294

GUIDO CAVALCANTI (c. 1259-1300)

Introduction 298

- 25 Fresca rosa novella 312
 26 Biltà di donna e di saccente core 314
 27 Chi è questa che vèn, ch'ogn'om la mira 316
 28 Io non pensava che lo cor giammai 316
 29 O donna mia, non vedestù colui 320
 30 Veggio negli occhi de la donna mia 322
 31 Donna me prega, perch'eo voglio dire 322
 32 Pegli occhi fère un spirito sottile 328
 33 In un boschetto trova' pasturella 330

LAPO GIANNI (c. 1250-1328 or later)

Introduction 335

- 34 Amor, eo chero mia donna in domino 336
 35 Si come i Magi a guida de la stella 336
 36 Nel vostro viso angelico amoroso 338
 37 Dolc'è 'l pensier che mi notrica il core 340

DANTE ALIGHIERI (1265-1321)

Introduction 343

- 38 Guido, i' vorrei che tu e Lapo ed io 364
 39 Per una ghirlandetta 364
 40 Amore e 'l cor gentil sono una cosa 366
 41 Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete 368
 42 Amor che ne la mente mi ragiona 372
 43 I' mi son pargoletta bella e nova 378
 44 Chi udisse tossir la mal fatata 380
 45 Bicci novel, figliuol di non so cui 382
 46 Io son venuto al punto de la rota 382
 47 Al poco giorno e al gran cerchio d'ombra 388
 48 Così nel mio parlar voglio esser aspro 390
 49 Tre donne intorno al cor mi son venute 396
 50 Io sono stato con Amore insieme 404

GIANNI ALFANI (*fl. c. 1300*)*Introduction* 407

51 Guato una donna dov'io la scontrai 408

52 Ballatetta dolente 410

DINO FRESCOBALDI (*c. 1271-1316*)*Introduction* 415

53 Un'alta stella di nova bellezza 416

54 Donna, da gli occhi tuoi par che si mova 416

55 Quest'altissima stella, che si vede 418

56 Per gir verso la spera la finice 418

CINO DA PISTOIA (*c. 1270-c. 1337*)*Introduction* 425

57 Degno son io ch'i' mora 426

58 Un'alta ricca rocca e forte manto 428

59 Io guardo per li prati ogni fior bianco 430

60 Oimè, ch'io veggio per entr'un pensiero 430

61 Dante, quando per caso s'abbandona 432

62 Io fui 'n su l'alto e 'n sul beato monte 434

SELECTED BIBLIOGRAPHY 437